# PESCA ILEGAL

## Okomobi

### *Tradução Livre*

Vou contar sobre uma coisa. Antigamente eu trabalhava muito. Sempre fui forte. Eu mandei eles, mais não vigiaram as minhas águas, e também não vigiaram o meu mato. Não tinha ninguém para vigiar as águas, e por causa disso os brancos subiram.

Eu estava ficando na aldeia. Estávamos derrubando árvores para fazer uma roça onde meu pai tinha roçado o mato, e não escutei. Bakoki saiu para pescar e viu os brancos.

Ele voltou e falou comigo. "Okomobi, os brancos estão pescando na nossa água."

"Parece que os brancos estão pescando. Por que estão fazendo isso?"

"Os brancos subiram. As canoas são grandes. Os brancos levaram canoas para cima, para colocar os peixes. Vamos lá olhar os brancos."

Eles falaram que devíamos ir olhar os brancos, mas eu não queria ir olhar os brancos. "Quando os brancos voltarem para baixo, nós vamos encontrar com eles. Nós vamos esperar os brancos na beira do rio Cainã," eu disse.

Falei com meus parentes. Fizemos uma reunião, e eu falei. A reunião acabou. Dormimos. "Vamos levantar cedo. Vocês levam espingardas, flechas, e terçados. Estas vão ser as nossas armas para encontrarmos os brancos," eu disse.

Então levantamos cedo. Saímos de manhã.

Eles ouviram o som do motor dos brancos vindo para baixo. "Os brancos estão vindo para baixo. O som do motor está vindo para baixo ali," falaram.

Os brancos estavam vindo para baixo, e corremos. Corremos pela beira do rio. Ficamos em pé na beira do Cainã, numa volta do rio.

"Os brancos vão passar por aqui. Vamos esperar os brancos aqui," eu disse. "Eu vou ficar em pé na beira. Vocês fiquem me vigiando. Se os brancos atirarem em mim e eu morrer, vocês atirem neles também," eu disse.

O som do motor dos brancos estava vindo para baixo. O som deles estava perto. Eles estavam vindo para baixo perto. Nós estávamos em pé na beira. Os brancos me viram em pé na beira.

"Tem índios em pé aí. Abaixe o motor," o branco disse.

Eles abaixaram o motor, e vieram para baixo devagar. O motor estava funcionando devagar, porque abaixaram.

Chamei eles. "Ei, vocês venham aqui. Encostem aqui." "Queremos perguntar a vocês," falei.

"Não queremos encostar. Você vem aqui," eles falaram, chamando.

Então embarquei numa canoa. "Vocês me olhem. Quero que o Kamo vá junto comigo," falei. Então Kamo foi comigo. Nós fomos até os brancos.

"Vocês nos vigiem." Eles estavam em pé na beira, segurando espingardas.

Fomos até os brancos. Chegamos. Eu perguntei logo para o branco. "O que vocês estão fazendo vindo para baixo?"

"Estamos vindo para baixo porque estamos pescando."

"Onde vocês estão pescando?" eu disse.

"Estamos pescando aqui no Cainã."

"O Cainã não é de vocês. É o nosso Cainã onde vocês estão pescando. Já que vocês estão pescando, vocês precisam dar pagamento pelos peixes," eu disse.

"Não temos dinheiro para pagar os peixes," falaram. "Levem uns matrinxãs para comerem," falaram.

"Não queremos levar matrinxãs. Nós já temos matrinxãs. Nós pescamos, e flechamos matrinxãs. Nós vamos levar as malhadeiras que vocês estão armando," eu disse.

Fui pegar uma malhadeira, e o branco me parou. "Nós vamos dar coisas para você," Bala disse, o nome dele era Bala. Bala falou.

"Tudo bem, então dá coisas como você disse," falei. "Se você não der coisas, então nós vamos levar as suas malhadeiras," falei.

"Tudo bem, vou dar coisas. Vamos subir lá em cima."

Subimos para o segundo andar. Kamo veio atrás de mim. Éramos dois. Subimos lá, e tiramos coisas.

"Não abre as caixas das coisas dos brancos. Pegue tudo," falei, mandando Kamo.

Kamo pegou coisas, e eu peguei coisas, também. O branco nos olhou, enquanto pagaram pelos peixes que eles tinham matado. Quando terminamos de pegar as coisas que eram o pagamento dos peixes, voltamos para baixo, trazendo as coisas para baixo.

Eu trouxe as coisas para baixo. Arriei as coisas no chão. Farinha, peguei um paneiro de farinha, sal, peguei uma saca de sal, peguei uma caixa de cartuchos, e peguei alguns sacos de café. Também peguei uma caixa de bolocha, bolacha para comermos. Os brancos nos olharam enquanto pegamos as coisas.

O branco falou. "Não fique só olhando os índios. Matem um dos índios," falaram.

"Vocês estão falando que vão me matar. Me matem," eu disse. "Podem atirar em mim," eu disse.

Mostrei o meu peito aos brancos. Mostrei o meu peito, mas os brancos não atiraram em mim. "O índio não vai morrer. Deixa eles pegar as coisas," outro branco disse. O branco estava me protegendo.

Colocamos as coisas na canoa.

"Os brancos falaram que não tem mais coisas, mas vamos para baixo atrás de mais coisas."

Trouxemos as outras coisas que tínhamos pegado para a beira do Cainã. Aí eles saíram, e nós embarcamos na canoa deles. Eles nos levaram para baixo para a boca do Taunã. O barco grande deles estava lá. Aí nós pedimos mais coisas. Pedimos mais coisas, e depois viemos embora.

Voltamos para cima. Eu também tinha pedido cachaça, porque eu ainda bebia cachaça nesse tempo. Voltamos para cima. Nós tínhamos bebido cachaça e estávamos bêbados.

Quando chegamos, falaram conosco. "Cadê os brancos?" falaram.

"Irmã, os brancos voltaram para baixo," falei. "Os brancos choraram por causa de nós. Os brancos estavam com medo de nós," eu disse. "Os outros não queriam brigar com os brancos, então eu briguei com eles," eu disse. "Os brancos estão com medo deles. Kamo estava comigo. Kamo tem coragem, também," eu disse.

Aí bebemos cachaça. Nós ainda bebíamos cachaça nesse tempo. Não bebemos cachaça mais. Não queremos cachaça mais.

É perigoso brigar com os brancos. Os brancos vão ter armas quando pescarem. Os brancos vão ter espingardas, vão tomar cuidado. Eles vão fazer assim. Então quando formos falar com os brancos, nós também vamos estar armados. Vamos ter flechas para flecharmos os brancos. Os brancos têm medo de flecha.

## *Apresentação Interlinear*

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | ***Ee*** | , | ***yama*** | ***okominamatibe*** | | | . |
| | ee | | yama | o- | kamina -mata | -be | |
| | (pausa) | | coisa | 1SG.S | contar pouco tempo | IMED+F | |
| | interj | | nf | vt | | | |

'Vou contar sobre uma coisa.'

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ***Hibati*** | ***ya*** | ***yama*** | ***ahi*** | ***ote*** | | | ***ama*** | ***oke*** | |
| | hibati | ya | yama | ahi | o- | na | -tee | ama | o- | ke |
| | faz tempo | ADJU | coisa | trabalhar com | 1SG.S | AUX | HAB | SEC | 1SG.S | DECL+F |
| | nf | prt | nf | vt | aux | | | sec | prt | |

.
'Antigamente eu trabalhava muito.'

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ***Okitate*** | | | ***ama*** | ***oke*** | | . |
| | o- | kita | -tee | ama | o- | ke | |
| | 1SG.S | ser forte | HAB | SEC | 1SG.S | DECL+F | |
| | vi | | | sec | prt | | |

'Sempre fui forte.'

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ***Me*** | ***oyoseaha*** | | ***me*** | ***oyosia*** | | , | ***oko*** | | | ***fa*** | ***me*** |
| | me | o- | yose+F | me | o- | yose+F | | o- | | ka | faha | me |
| | 3PL.O | 1SG.S | mandar | 3PL.O | 1SG.S | mandar | | 1SG.POSS | | POSS | água | 3PL.S |
| | pron | vt | | pron | vt | | | prt | | | nf | pron |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***kakatomarihi*** | | | | | , | ***me*** | ***oyosea*** | | | ***oko*** | | | ***yama kabani*** | | |
| ka- | katoma | -rihi | | | | me | o- | yose+F | | o- | | ka | yama | kabani | |
| COMIT | olhar | NEG.LIST | | | | 3PL.O | 1SG.S | mandar | | 1SG.POSS | | POSS | mato | | |
| vt | | | | | | pron | vt | | | prt | | | nf | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***me*** | ***kakatomarihi*** | | | | , | ***me*** | ***oyosea*** | | | , | ***fa*** | ***me*** | | | |
| me | ka- | katoma | -rihi | | | me | o- | yose+F | | | faha | me | | | |
| 3PL.S | COMIT | olhar | NEG.LIST | | | 3PL.O | 1SG.S | mandar | | | água | 3PL.S | | | |
| pron | vt | | | | | pron | vt | | | | nf | pron | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***fifisiya*** | | | ***nabone*** | | | ***me*** | ***watara*** | | | ***me*** | | ***ihi*** | | | , |
| fi- | fisiya | | na | -habone | | me | wata | | -ra+F | me | | ihi | | | |
| DUP | vigiar | | AUX | INT+F | | 3PL.S | existir | | NEG | 3PL.POSS | | por causa de+F | | | |
| vt | | | aux | | | pron | vi | | | pron | | pn | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***yara*** | ***me*** | ***tokatimehemete*** | | | | | | | | ***me*** | ***amake*** | | | | . |
| yara | me | to- | ka | | -tima | | | -hemete | | me | ama | -ke | | | |
| branco | 3PL.S | para lá | ir/vir | | rio acima | | | PD.N+F | | 3PL.S | SEC | DECL+F | | | |
| nm | pron | vi | | | | | | | | pron | sec | | | | |

'Eu mandei eles, mais não vigiaram as minhas águas, e também não vigiaram o meu mato. Não tinha ninguém para vigiar as águas, e por causa disso os brancos subiram.'

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ***Tabora*** | | ***ya*** | | ***owita*** | | | | , | ***tabora*** | | ***ya*** | | ***owita*** | | | | | , | ***fatara*** | | | | | | | |
| | tabora | | ya | | o- | | ita+F | | | tabora | | ya | | o- | | ita+F | | | | fatara | | | | | | | |
| | aldeia | | ADJU | | 1SG.S | | ficar | | | aldeia | | ADJU | | 1SG.S | | ficar | | | | roça | | | | | | | |
| | nf | | prt | | vi | | | | | nf | | prt | | vi | | | | | | nf | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***okobi*** | | | | | | ***ti*** | | ***hina*** | | | | , | ***ota*** | | ***ka*** | | | | | | | | | | | | ***na*** |
| o- | | ka | | abi | | tii | | hi- | | na+F | | | otaa | | kaa | | | | | | | | | | | | na+F |
| 1SG.POSS | | POSS | | pai | | cortar | | OC | | AUX | | | 1EX.S | | cortar tirando pedaços | | | | | | | | | | | | AUX |
| nm | | | | | | vt | | aux | | | | | pron | | vt | | | | | | | | | | | | aux |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | ***ee*** | | | ***onarabo*** | | | | ***hawira*** | | | | | , | ***ee*** | | | ***Bakoki*** | | | | | | | | | | |
| | ee | | | o- | | | narabo | hawi | | | -ra+F | | | ee | | | Bakoki | | | | | | | | | | |
| | (pausa) | | | 1SG.POSS | | | orelha | funcionar | | | NEG | | | (pausa) | | | (nome de homem) | | | | | | | | | | |
| | interj | | | pn | | | | vi | | | | | | interj | | | npropm | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***fa*** | ***ki*** | ***nebona*** | | ***toke*** | | , | ***yara*** | ***mera*** | ***awehino*** | | , |
| faha | kii | na | -hibona | to- | ka+M | | yara | mera | awa | -hino | |
| água | olhar | AUX | INT+M | para lá | ir/vir | | branco | 3PL.O | ver | PI.N+M | |
| nf | vt | aux | | vi | | | nm | pron | vi | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***kame*** | | ***onarabo*** | | ***nima*** | | ***nemari*** | | | ***amaka*** | | . |
| ka | -ma+M | o- | narabo | nima | | na | -himari | | ama | -ka | |
| ir/vir | de volta | 1SG.POSS | orelha | comunicar a | | AUX | PD.T+M | | SEC | DECL+M | |
| vi | | pn | | vt | | aux | | | sec | | |

'Eu estava ficando na aldeia. Estávamos derrubando árvores para fazer uma roça onde meu pai tinha roçado o mato, e não escutei. Bakoki saiu para pescar e viu os brancos. Ele voltou e falou comigo.'

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ***Okomobi*** | , | ***ee*** | ***yara*** | ***fa*** | ***me*** | ***ki*** | ***narake*** | | | | |
| | Okomobi | | ee | yara | faha | me | kii | na | -hara | -ke | | |
| | (nome de homem) | | (pausa) | branco | água | 3PL.S | olhar | AUX | PI.T+F | DECL+F | | |
| | npropm | | interj | nm | nf | pron | vt | aux | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ***e*** | ***ka*** | ***faha*** | ***ya*** | . |
| ee | ka | faha | ya | |
| 1IN | POSS | água | ADJU | |
| pron | prt | nf | prt | |

'"Okomobi, os brancos estão pescando na nossa água."'

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ***Yara*** | ***fa*** | ***me*** | ***ki*** | ***na*** | ***me*** | ***awineke*** | | . |
| | yara | faha | me | kii | na+F | me | awine | -ke | |
| | branco | água | 3PL.S | olhar | AUX | 3PL.S | parece+F | DECL+F | |
| | nm | nf | pron | vt | aux | pron | sec | | |

'"Parece que os brancos estão pescando."'

| | | | |
|---|---|---|---|
| 8 | ***Himatabana*** | | ? |
| | himata | -bana | |
| | que? | FUT | |
| | interrog | | |

'"Por que estão fazendo isso?"'

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ***Yara*** | ***me*** | ***tokatimarake*** | | | | | ***ahi*** | . |
| | yara | me | to- | ka | -tima | -hara | -ke | ahi | |
| | branco | 3PL.S | para lá | ir/vir | rio acima | PI.T+F | DECL+F | lá | |
| | nm | pron | vi | | | | | dem | |

'"Os brancos subiram."'

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ***Kanawa*** | ***fotarake*** | | | . |
| | kanawa | fota | -hara | -ke | |
| | canoa | ser grande | PI.T+F | DECL+F | |
| | nf | vi | | | |

'"As canoas são grandes."'

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ***Kanawa*** | , | ***yara*** | ***me*** | ***towakatimake*** | | | | | ***ahi*** |
| | kanawa | | yara | me | to- | ka- | ka | -tima | -ke | ahi |
| | canoa | | branco | 3PL.S | para lá | COMIT | ir/vir | rio acima | DECL+F | lá |
| | nf | | nm | pron | vt | | | | | dem |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ***aba*** | ***me*** | ***wiyebonehe*** | | | . |
| aba | me | wiye | -bone | -he | |
| peixe | 3PL.POSS | vasilha+F | INT+F | DUP | |
| nm | pron | pn | | | |

'"Os brancos levaram canoas para cima, para colocar os peixes."'

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ***Yara*** | ***me*** | ***e*** | ***towamakehaba*** | | | | ***eke*** | . |
| | yara | me | ee | to- | awa | -makI | -haba | ee -ke | |
| | branco | 3PL.O | 1IN.S | para lá | ver | atrás | FUT+F | 1IN.S DECL+F | |
| | nm | pron | pron | vt | | | | pron | |

'"Vamos lá olhar os brancos."'

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ***Yara*** | ***me*** | ***ota*** | ***towamakeabone*** | | | | , | ***me*** | ***ati*** | ***na*** | , |
| | yara | me | otaa | to- | awa | -makI | -habone | | me | ati | na+F | |
| | branco | 3PL.O | 1EX.S | para lá | ver | atrás | INT+F | | 3PL.S | dizer | AUX | |
| | nm | pron | pron | vt | | | | | pron | vt | aux | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***yara*** | ***me*** | ***towamaki*** | | | ***onofaramaro*** | | | | ***oke*** | |
| yara | me | to- | awa | -makI.NFIN | o- | nofa | -ra | -hamaro | o- | ke |
| branco | 3PL.O | para lá | ver | atrás | 1SG.S | querer | NEG | PD.T+F | 1SG.S | DECL+F |
| nm | pron | vt | | | vt | | | | prt | |

.

'Eles falaram que devíamos ir olhar os brancos, mas eu não queria ir olhar os brancos.'

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ***Yara*** | ***me*** | ***kisama*** | | | ***me*** | ***e*** | ***kobo*** | |
| | yara | me | ka | -risa | -ma+F | me | ee | kobo | |
| | branco | 3PL.S | ir/vir | para baixo | de volta | 3PL.O | 1IN.S | encontrar | |
| | nm | pron | vi | | | pron | pron | vt | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ***naba*** | | ***eke*** | | . |
| na | -haba | ee | -ke | |
| AUX | FUT+F | 1IN.S | DECL+F | |
| aux | | pron | | |

'"Quando os brancos voltarem para baixo, nós vamos encontrar com eles."'

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ***Yara*** | ***me*** | ***e*** | ***noki*** | ***naba*** | | ***eke*** | | ***Kaina*** | ***witi*** | | | | |
| | yara | me | ee | noki | na | -haba | ee | -ke | Kaina | witi | | | | |
| | branco | 3PL.O | 1IN.S | esperar | AUX | FUT+F | 1IN.S | DECL+F | Cainã | beira | | | | |
| | nm | pron | pron | vt | aux | | pron | | npropf | pn | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***ya*** | , | ***onaha*** | | | | , | ***ee*** | ***oko*** | | | ***one*** | ***me*** | | |
| ya | | ati | o- | na+F | | | ee | o- | | ka | one | me | | |
| ADJU | | dizer | 1SG.S | AUX | | | (pausa) | 1SG.POSS | | POSS | parente | 3PL.POSS | | |
| prt | | vt | | | | | interj | prt | | | nf | pron | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***narabi*** | ***nima*** | ***ona*** | | | , | ***heoniyao*** | ***ota*** | ***hiri*** | ***na*** | ***ee*** | | | | |
| narabi | nima | o- | na+F | | | heoniyao | otaa | hiri | na+F | ee | | | | |
| ouvido+F | comunicar a | 1SG.S | AUX | | | reunião | 1EX.S | fazer | AUX | (pausa) | | | | |
| pn | vt | aux | | | | nf | pron | vt | aux | interj | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***ohiyara*** | | ***heoniyao*** | ***ota*** | ***hiri*** | ***na*** | , | ***ee*** | , | ***heoniyao*** | | | | | |
| o- | hiyara+F | heoniyao | otaa | hiri | na+F | | ee | | heoniyao | | | | | |
| 1SG.S | falar | reunião | 1EX.S | fazer | AUX | | (pausa) | | reunião | | | | | |
| vi | | nf | pron | vt | aux | | interj | | nf | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***ahaba*** | , | ***ota*** | ***amo*** | ***na*** | ***E*** | ***bosa*** | | | | | ***naba*** | | | |
| ahaba+F | | otaa | amo | na+F | ee | bosa | | | | | na | -haba | | |
| acabar | | 1EX.S | dormir | AUX | 1IN.S | levantar | cedo | | | | AUX | FUT+F | | |
| vi | | pron | vi | aux | pron | vi | | | | | aux | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ***eke*** | | | . |
| ee | -ke | | |
| 1IN.S | DECL+F | | |
| pron | | | |

'"Nós vamos esperar os brancos na beira do rio Cainã," eu disse. Falei com meus parentes. Fizemos uma reunião, e eu falei. A reunião acabou. Dormimos. "Vamos levantar cedo."'

16 ***Taokana*** ***te*** ***bokori*** , ***wati*** ***te*** ***bokori*** ***kana***
taokana tee bokori.LIST wati tee bokori ka- na.LIST
espingarda 2PL.S segurar flecha 2PL.S segurar COMIT AUX
nf pron vt nm pron vt aux
***yimawa*** .
yimawa.LIST
faca
nf
'"Vocês levam espingardas, flechas, e terçados."'

17 ***E*** ***ye*** ***honene*** ***e*** ***naba*** ***eke*** ***yara***
ee yehe honene ee na -haba ee -ke yara
1IN.POSS mão arma ser semelhante AUX FUT+F 1IN.POSS DECL+F branco
pron pn pn vi aux pron nm
***me*** ***e*** ***kobo*** ***naba*** ***e*** ***onamaro***
me ee kobo na -haba ee ati o- na -hamaro
3PL.O 1IN.S encontrar AUX FUT+F 1IN.S dizer 1SG.S AUX PD.T+F
pron pron vt aux pron vt
***oke*** .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Estas vão ser as nossas armas para encontrarmos os brancos," eu disse.'

18 ***Faya*** ***ota*** ***bosa*** ***namaro*** ***otake*** ***fahi*** .
faya otaa bosa na -hamaro otaa -ke fahi
então 1EX.S levantar cedo AUX PD.T+F 1EX.S DECL+F então
conj pron vi aux pron dem
'Então levantamos cedo.'

19 ***Ota*** ***bosa*** ***na*** , ***ota*** ***tokamina*** , ***yara***
otaa bosa na+F otaa to- ka -mina+F yara
1EX.S levantar cedo AUX 1EX.S para lá ir/vir manhã branco
pron vi aux pron vi nm
***me*** ***ka*** ***moto*** ***ati*** ***kisameno*** ***ati*** ***me***
me ka moto ati ka -risa -ma -hino ati me
3PL POSS motor voz ir/vir para baixo de volta PI.N+M voz 3PL.S
pron prt nm pn vi pn pron
***mitamaro*** ***me*** ***amake*** .
mita -hamaro me ama -ke
escutar PD.T+F 3PL.S SEC DECL+F
vt pron sec
'Levantamos cedo. Saímos de manhã. Eles ouviram o som do motor dos brancos vindo para baixo.'

20 ***Yara*** ***me*** ***kisama*** ***me*** ***awineke*** .
yara me ka -risa -ma+F me awine -ke
branco 3PL.S ir/vir para baixo de volta 3PL.S parece+F DECL+F
nm pron vi pron sec
'"Os brancos estão vindo para baixo."'

21 ***Moto*** ***ati*** ***kisamaka*** ***hari*** ***me*** ***ati***
moto ati ka -risa -ma -ka haari me ati
motor voz ir/vir para baixo de volta DECL+M esse+M 3PL.S dizer
nm pn vi dem pron vt

| ***namaro*** | ***me*** | ***amake*** | . |
|---|---|---|---|
| na -hamaro | me | ama -ke | |
| AUX PD.T+F | 3PL.S | SEC DECL+F | |
| aux | pron | sec | |

'"O som do motor está vindo para baixo ali," falaram.'

| 22 | ***Faya*** | ***yara*** | ***me*** | ***kisamani*** | | | | ***me*** | ***ota*** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | faya | yara | me | ka | -risa | -ma | -hani | me | otaa |
| | então | branco | 3PL.S | ir/vir | para baixo | de volta | PI.N+F | 3PL.S | 1EX.S |
| | conj | nm | pron | vi | | | | pron | pron |

| ***bete*** | ***nawaha*** | ***ota*** | ***kana*** | ***ni*** |
|---|---|---|---|---|
| bete | na -waha+F | otaa | kana | na.NFIN |
| correr | AUX mudança | 1EX.S | correr | AUX |
| vi | aux | pron | vi | aux |

| ***tokobasawawite*** | | | | | , | ***ota*** | ***naohamaro*** | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to- | ka | -basa | -waha | -witI | | otaa | naho | -hamaro |
| para lá | ir/vir | beira | mudança | para fora | | 1EX.S | estar em pé | PD.T+F |
| vi | | | | | | pron | vi | |

| ***otake*** | | ***Kaina*** | ***witi*** | ***ya*** | ***fa*** | ***moto*** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| otaa | -ke | Kaina | witi | ya | faha | moto |
| 1EX.S | DECL+F | Cainã | beira | ADJU | água | dar volta |
| pron | | npropf | pn | prt | nf | vi |

| ***kawahami*** | | | | ***ya*** | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ka- | na | -waha | -ma.NOM+F | ya | |
| COMIT | AUX | mudança | de volta | ADJU | |
| aux | | | | prt | |

'Os brancos estavam vindo para baixo, e corremos. Corremos pela beira do rio. Ficamos em pé na beira do Cainã, numa volta do rio.'

| 23 | ***Yara*** | ***me*** | ***kakamaba*** | | | | ***me*** | ***amake*** | | ***ahi*** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | yara | me | ka- | ka | -ma | -haba | me | ama | -ke | ahi | |
| | branco | 3PL.S | COMIT | ir/vir | de volta | FUT+F | 3PL.S | SEC | DECL+F | aqui | |
| | nm | pron | vi | | | | pron | sec | | dem | |

'"Os brancos vão passar por aqui."'

| 24 | ***Yara*** | ***me*** | ***e*** | ***noki*** | ***naba*** | | ***eke*** | | ***ahi*** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | yara | me | ee | noki | na | -haba | ee | -ke | ahi |
| | branco | 3PL.O | 1IN.S | esperar | AUX | FUT+F | 1IN.S | DECL+F | aqui |
| | nm | pron | pron | vt | aux | | pron | | dem |

| ***ona*** | | | , | ***Owabasiba*** | | | | | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ati | o- | na+F | | o- | waa | | -basa.NOM+F | -ba | |
| dizer | 1SG.S | AUX | | 1SG.S | estar em pé | | beira | FUT | |
| vt | | | | vi | | | | | |

'"Vamos esperar os brancos aqui," eu disse. "Eu vou ficar em pé na beira."'

| 25 | ***Owa*** | ***te*** | ***karawatohaba*** | | ***teke*** | | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | owa | tee | karawato | -haba | tee | -ke | |
| | 1SG.O | 2PL.S | esperar | FUT+F | 2PL.S | DECL+F | |
| | pron | pron | vt | | pron | | |

'"Vocês fiquem me vigiando."'

| 26 | ***Yara*** | ***owa*** | ***me*** | ***tao*** | ***kani*** | | ***ya*** | ***ohabi*** | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | yara | owa | me | tao | ka- | na.NOM+F | ya | o- | ahaba.NOM+F |
| | branco | 1SG.O | 3PL.S | atirar | COMIT | AUX | ADJU | 1SG.S | morrer |
| | nm | pron | pron | vt | aux | | prt | vi | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***ya*** | , | ***yara*** | ***me*** | ***te*** | ***tao*** | ***nabisiya*** | | | | , |
| ya | | yara | me | tee | tao | na | -bisa | -yahi | | |
| ADJU | | branco | 3PL.O | 2PL.S | atirar | AUX | também | IMP.DIST+F | | |
| prt | | nm | pron | pron | vt | aux | | | | |
| ***onamaro*** | | | | ***oke*** | | . | | | | |
| ati | o- | na | -hamaro | o- | ke | | | | | |
| dizer | 1SG.S | AUX | PD.T+F | 1SG.S | DECL+F | | | | | |
| vt | | | | prt | | | | | | |

'"Se os brancos atirarem em mim e eu morrer, vocês atirem neles também," eu disse.'

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | ***Ee*** | , | ***yara*** | ***me*** | ***ka*** | ***moto*** | ***ati*** | ***kisame*** | | | , |
| | ee | | yara | me | ka | moto | ati | ka | -risa | -ma+M | |
| | (pausa) | | branco | 3PL | POSS | motor | voz | ir/vir para baixo | | de volta | |
| | interj | | nm | pron | prt | nm | pn | vi | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***ayata*** | ***me*** | ***nisamamaro*** | | | | ***me*** | ***amake*** | . |
| ayata | me | na | -risa | -ma | -hamaro | me | ama | -ke |
| perto | 3PL.S | existir | para baixo | de volta | PD.T+F | 3PL.S | SEC | DECL+F |
| nf | pron | vi | | | | pron | sec | |

'O som do motor dos brancos estava vindo para baixo. O som deles estava perto.'

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | ***Ayata*** | ***ya*** | ***me*** | ***kisama*** | | | | ***me*** | , | ***ota*** | |
| | ayata | ya | me | ka | -risa | -ma+F | | me | | otaa | |
| | perto | ADJU | 3PL.S | ir/vir para baixo | | de volta | | 3PL.S | | 1EX.S | |
| | nf | prt | pron | vi | | | | pron | | pron | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ***naobasa*** | | ***owabasa*** | | | | ***yara*** | ***owa*** | ***me*** |
| naho | -basa+F | o- | waa | | -basa+F | yara | owa | me |
| estar em pé | beira | 1SG.S | estar em pé | | beira | branco | 1SG.O | 3PL.S |
| vi | | vi | | | | nm | pron | pron |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ***awamaroke*** | | | . |
| awa | -hamaro | -ke | |
| ver | PD.T+F | DECL+F | |
| vt | | | |

'Eles estavam vindo para baixo perto. Nós estávamos em pé na beira. Os brancos me viram em pé na beira.'

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | ***Ee*** | , | ***ee*** | ***Kaboko*** | ***me*** | ***nahoneke*** | | | ***haro*** | . |
| | ee | | ee | kaboko | me | naho | -ne | -ke | haaro | |
| | (pausa) | | (pausa) | índio | 3PL.S | estar em pé | CONT+F | DECL+F | esse+F | |
| | interj | | interj | nm | pron | vi | | | dem | |

'"Tem índios em pé aí."'

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | ***Moto*** | ***ati*** | ***te*** | ***fawa*** | ***nihi*** | | | ***yara*** | ***ati*** |
| | moto | ati | tee | fawa | niha- | na | -hi | yara | ati |
| | motor | voz | 2PL.S | parar | CAUS | AUX | IMP+F | branco | dizer |
| | nm | pn | pron | vi | aux | | | nm | vt |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ***nemarika*** | | | . |
| na | -himari | -ka | |
| AUX | PD.T+M | DECL+M | |
| aux | | | |

'"Abaixe o motor," o branco disse.'

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | ***Faya*** | ***moto*** | ***ati*** | ***me*** | ***fawa*** | ***niha*** | | ***me*** |
| | faya | moto | ati | me | fawa | niha- | na+F | me |
| | então | motor | voz | 3PL.S | parar | CAUS | AUX | 3PL.S |
| | conj | nm | pn | pron | vi | aux | | pron |

| ***kikisama*** | | | | ***raba*** | | ***namaroke*** | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ki- ka | -risa | -ma | | na | -raba | na | -hamaro | -ke |
| DUP ir/vir | para baixo | de volta | | AUX | um pouco | AUX | PD.T+F | DECL+F |
| vi | | | | aux | | aux | | |

'Eles abaixaram o motor, e vieram para baixo devagar.'

| 32 | ***Me*** | ***kikisama*** | | | | ***raba*** | | ***na*** | ***moto*** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | me | ki- ka | -risa | -ma | | na | -raba | na+F | moto |
| | 3PL.S | DUP ir/vir | para baixo | de volta | | AUX | um pouco | AUX | motor |
| | pron | nf | | | | aux | | aux | nm |

| ***tokotoko*** | | ***nemari*** | | ***amaka*** | | ***me*** | ***tama*** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tokotoko | | na | -himari | ama | -ka | me | tama |
| funcionar | devagar | AUX | PD.T+M | SEC | DECL+M | 3PL.S | segurar |
| vi | | aux | | sec | | pron | vt |

| ***hikanari*** | | | |
|---|---|---|---|
| hi- ka- | na | -haari | |
| OC COMIT | AUX | PI.T+M | |
| aux | | | |

'Eles vieram para baixo devagar. O motor estava funcionando devagar, porque abaixaram.'

| 33 | ***Faya*** | ***me*** | ***ha*** | ***onamaro*** | | | ***oke*** | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | faya | me | haa | o- | na | -hamaro | o- | ke |
| | então | 3PL.O | chamar | 1SG.S | AUX | PD.T+F | 1SG.S | DECL+F |
| | conj | pron | vt | aux | | | prt | |

'Chamei eles.'

| 34 | ***Ei*** | ***te*** | ***kakehabone*** | | | ***teke*** | | ***ahi*** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ei | tee | ka | -kI | -habone | tee | -ke | ahi |
| | ei | 2PL.S | ir/vir | vindo | INT+F | 2PL.S | DECL+F | aqui |
| | interj | pron | vi | | | pron | | dem |

'"Ei, vocês venham aqui."'

| 35 | ***Te*** | ***kobo*** | ***kanahabone*** | | | ***teke*** | | ***ahi*** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | tee | kobo | ka- | na | -habone | tee | -ke | ahi |
| | 2PL.S | chegar | COMIT | AUX | INT+F | 2PL.S | DECL+F | aqui |
| | pron | vi | aux | | | pron | | dem |

'"Encostem aqui."'

| 36 | ***Tera*** | ***ota*** | ***aate*** | | ***nabone*** | | ***otake*** | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | tera | otaa | a- | ate | na | -habone | otaa | -ke |
| | 2PL.O | 1EX.S | DUP | perguntar | AUX | INT+F | 1EX.S | DECL+F |
| | pron | pron | vt | | aux | | pron | |

| ***onahamaro*** | | | | ***oke*** | |
|---|---|---|---|---|---|
| ati | o- | na | -hamaro | o- | ke |
| dizer | 1SG.S | AUX | PD.T+F | 1SG.S | DECL+F |
| vt | | | | prt | |

'"Queremos perguntar a vocês," falei.'

| 37 | ***Kobo*** | ***kani*** | | ***ota*** | ***nofakare*** | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | kobo | ka- | na.NFIN | otaa | nofa | -ka | -re |
| | chegar | COMIT | AUX | 1EX.S | querer | DECL | NEG+F |
| | vi | aux | | pron | vt | | |

'"Não queremos encostar."'

38 ***Tikehi*** ***ha*** ***tiwa*** , ***me*** ***ha*** ***ni*** ***ati***
ti- ka -kI -hi haa tiwa me haa na.NFIN ati
2SG.S ir/vir vindo IMP+F DEM 2SG 3PL.S chamar AUX dizer
vi dem pron pron vi aux vt
***namaroke*** .
na -hamaro -ke
AUX PD.T+F DECL+F
aux
'"Você vem aqui," eles falaram, chamando.'

39 ***Faya*** ***kanawa*** ***ya*** ***ofoya*** ***Owa*** ***te*** ***kakatoma*** .
faya kanawa ya o- foya+F owa tee ka- katoma
então canoa ADJU 1SG.S estar dentro 1SG.O 2PL.S COMIT olhar
conj nf prt vi pron pron vt
'Então embarquei numa canoa. "Vocês me olhem."'

40 ***Kamo*** ***e*** ***famahi*** ***onamaro***
Kamo ee fama -hi ati o- na -hamaro
(nome de homem) 1IN.S ser dois IMP+F dizer 1SG.S AUX PD.T+F
npropm pron vi vt
***oke*** .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Quero que o Kamo vá junto comigo," falei.'

41 ***Faya*** ***Kamo*** ***ya*** ***ota*** ***famahamaro*** ***otake*** .
faya Kamo ya otaa fama -hamaro otaa -ke
então (nome de homem) ADJU 1EX.S ser dois PD.T+F 1EX.S DECL+F
conj npropm prt pron vi pron
'Então Kamo foi comigo.'

42 ***Yara*** ***me*** ***ota*** ***tonakamaro*** ***otake*** .
yara me otaa to- na- ka -hamaro otaa -ke
branco 3PL.O 1EX.S para lá CAUS ir/vir PD.T+F 1EX.S DECL+F
nm pron pron vt pron
'Nós fomos até os brancos.'

43 ***Otara*** ***te*** ***karawato*** .
otara tee karawato
1EX.O 2PL.S esperar
pron pron vt
'"Vocês nos vigiem."'

44 ***Me*** ***naobasamaro*** ***me*** ***amake*** ***taokana*** ***me*** ***bokori***
me naho -basa -hamaro me ama -ke taokana me bokori
3PL.S sentar beira PD.T+F 3PL.S SEC DECL+F espingarda 3PL.S segurar
pron vi pron sec nf pron vt
***na*** ***mati*** .
na+F mati
AUX 3PL.S
aux pron
'Eles estavam em pé na beira, segurando espingardas.'

45 ***Yara*** ***me*** ***ota*** ***tonaka*** , ***ota*** ***kobo***
yara me otaa to- na- ka+F otaa kobo
branco 3PL.O 1EX.S para lá CAUS ir/vir 1EX.S chegar
nm pron pron vt pron vi
***tokowite*** ***yara*** ***aate*** ***onibote***
to- ka- na -witI yara a- ate o- na -bote
para lá COMIT AUX para fora branco DUP perguntar 1SG.S AUX rápido
aux nm vt aux
***onamaro*** ***oke*** .
o- na -hamaro o- ke
1SG.S AUX PD.T+F 1SG.S DECL+F
aux prt
'Fomos até os brancos. Chegamos. Eu perguntei logo para o branco.'

46 ***Himata*** ***te*** ***ebe*** ***nani*** ***te***
himata tee ebe na -hani tee
que? 2PL.S pretender AUX PI.N+F 2PL.S
interrog pron vt aux pron
***kisamineri*** ?
ka -risa -ma -ne -ri
ir/vir para baixo de volta CONT+F IPAR+F
vi
'"O que vocês estão fazendo vindo para baixo?"'

47 ***Ota*** ***kisamineke*** ***fa*** ***ota*** ***ki*** ***na***
otaa ka -risa -ma -ne -ke faha otaa kii na+F
1EX.S ir/vir para baixo de volta CONT+F DECL+F água 1EX.S olhar AUX
pron vi nf pron vt aux
***ota*** .
otaa
1EX.S
pron
'"Estamos vindo para baixo porque estamos pescando."'

48 ***Hika*** ***fa*** ***te*** ***ki*** ***rini*** ? ***onamaro***
hika faha tee kii na -ri -ni ati o- na -hamaro
onde água 2PL.S olhar AUX IPAR+F PI.N+F dizer 1SG.S AUX PD.T+F
interrog nf pron vt aux vt
***oke*** .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Onde vocês estão pescando?" eu disse.'

49 ***Fa*** ***ota*** ***ki*** ***na*** ***otake*** ***ahi*** ***Kaina*** ***ya*** .
faha otaa kii na+F otaa -ke ahi Kaina ya
água 1EX.S olhar AUX 1EX.S DECL+F aqui Cainã ADJU
nf pron vt aux pron dem npropf prt
'"Estamos pescando aqui no Cainã."'

50 ***Kaina*** ***te*** ***ka*** ***Kaina*** ***amakare*** .
Kaina tee ka Kaina ama -ka -re
Cainã 2PL POSS Cainã ser DECL NEG+F
npropf pron prt npropf vc
'"O Cainã não é de vocês."'

51 ***Ota*** ***ka*** ***Kaina*** ***amake*** ***haro*** , ***fa*** ***te*** ***ki***
otaa ka Kaina ama -ke haaro faha tee kii
1EX POSS Cainã ser DECL+F esse+F água 2PL.S olhar
pron prt npropf vc dem nf pron vt
***nini*** ***karo*** .
na.NOM+F -ni karo
AUX PI.N+F que
aux prt
'"É o nosso Cainã onde vocês estão pescando."'

52 ***Ee*** ***fa*** ***te*** ***ki*** ***nani*** ***aba*** ***me*** ***manakone*** ***te***
ee faha tee kii na -hani aba me manakone tee
(pausa) água 2PL.S olhar AUX PI.N+F peixe 3PL.POSS preço 2PL.S
interj nf pron vt aux nm pron pn pron
***ta*** ***naba*** ***teke*** ***onamaro*** ***oke*** .
taa na -haba tee -ke ati o- na -hamaro o- ke
dar AUX FUT+F 2PL.S DECL+F dizer 1SG.S AUX PD.T+F 1SG.S DECL+F
vt aux pron vt prt
'"Já que vocês estão pescando, vocês precisam dar pagamento pelos peixes," eu disse.'

53 ***Aba*** ***me*** ***manakone*** ***ota*** ***ta*** ***naba*** ***yinero*** ***ota***
aba me manakone otaa taa na -haba yinero otaa
peixe 3PL.POSS preço 1EX.S dar AUX FUT+F dinheiro 1EX.S
nm pron pn pron vt aux nm pron
***kihakare*** , ***me*** ***ati*** ***namaroke*** .
kiha -ka -re me ati na -hamaro -ke
ter DECL NEG+F 3PL.S dizer AUX PD.T+F DECL+F
vt pron vt aux
'"Não temos dinheiro para pagar os peixes," falaram.'

54 ***Aba*** ***me*** ***te*** ***towakamahi*** ***me*** ***te***
aba me tee to- ka- ka -ma -hi me tee
matrinxã 3PL.O 2PL.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F 3PL.O 2PL.S
nm pron pron vt pron pron
***kabahaba*** ***mati*** ***me*** ***ati*** ***namaroke*** .
kaba -haba mati me ati na -hamaro -ke
comer FUT+F 3PL.O 3PL.S dizer AUX PD.T+F DECL+F
result pron pron vt aux
'"Levem uns matrinxãs para comerem," falaram.'

55 ***Aba*** ***me*** ***ota*** ***towakamene*** ***aba***
aba me otaa to- ka- ka -ma -hene aba
matrinxã 3PL.O 1EX.S para lá COMIT ir/vir de volta IRR+F matrinxã
nm pron pron vt nm
***me*** ***ota*** ***nofakare*** .
me otaa nofa -ka -re
3PL.O 1EX.S querer DECL NEG+F
pron pron vt
'"Não queremos levar matrinxãs."'

56 ***Aba*** ***me*** ***ota*** ***kihabisake*** .
aba me otaa kiha -bisa -ke
matrinxã 3PL.O 1EX.S ter também DECL+F
nm pron pron vt
'"Nós já temos matrinxãs."'

57 ***Fa*** ***ota*** ***ki*** ***na*** , ***aba*** ***me*** ***ota*** ***tisa***
faha otaa kii na+F aba me otaa tisa
água 1EX.S olhar AUX matrinxã 3PL.O 1EX.S flechar
nf pron vt aux nm pron pron vt
***nabisineke*** .
na -bisa -ne -ke
AUX também CONT+F DECL+F
aux
'"Nós pescamos, e flechamos matrinxãs."'

58 ***Mayatera*** ***te*** ***koro*** ***kanani*** ***te*** ***ka*** ***mayatera*** ,
mayatera tee koro ka- na -hani tee ka mayatera
malhadeira 2PL.S jogar COMIT AUX PI.N+F 2PL POSS malhadeira
nf pron vt aux pron prt nf
***ota*** ***towakamaba*** ***otake***
otaa to- ka- ka -ma -haba otaa -ke
1EX.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1EX.S DECL+F
pron vt pron
***onamaro*** ***oke*** .
ati o- na -hamaro o- ke
dizer 1SG.S AUX PD.T+F 1SG.S DECL+F
vt prt
'"Nós vamos levar as malhadeiras que vocês estão armando," eu disse.'

59 ***Faya*** ***mayatera*** ***otihabone*** ***yara*** ***owa*** ***hora***
faya mayatera o- iti -habone yara owa hora
então malhadeira 1SG.S pegar INT+F branco 1SG.O repreender
conj nf vt nm pron vt
***kasehimarika*** .
ka- na -kosa -himari -ka
COMIT AUX meio PD.T+M DECL+M
aux
'Fui pegar uma malhadeira, e o branco me parou.'

60 ***Tika*** ***yamaba*** , ***ota*** ***ta*** ***naba*** ***otake*** ,
ti- ka yama -ba otaa taa na -haba otaa -ke
2SG.POSS POSS coisa FUT 1EX.S dar AUX FUT+F 1EX.S DECL+F
prt nf pron vt aux pron
***ee*** , ***Bara*** ***ati*** ***nemari*** ***amaka*** ***Baratenoho*** .
ee Bara ati na -himari ama -ka Bara -tee -no -ho
(pausa) Bala dizer AUX PD.T+M SEC DECL+M Bala HAB PI.N+M DUP
interj npropm vt aux sec npropm
'"Nós vamos dar coisas para você," Bala disse, o nome dele era Bala.'

61 ***Bara*** ***ati*** ***yana*** ***ne*** ***Ee*** ***yama*** ***ta*** ***tinahi*** ***fara***
Bara ati yana na+M ee yama taa ti- na -hi fara
Bala voz começar AUX sim coisa dar 2SG.S AUX IMP+F mesmo+F
npropm pn vi aux interj nf vt aux dem
***tiwati*** ***ya*** , ***ona*** ***Yama*** ***ta*** ***tiri***
ti- ati ya ati o- na+F yama taa ti- na -ra.NOM+F
2SG.POSS voz ADJU dizer 1SG.S AUX coisa dar 2SG.S AUX NEG
pn prt vt nf vt aux
***ya*** , ***tika*** , ***mayatera*** ***ota***
ya ti- ka mayatera otaa
ADJU 2SG.POSS POSS malhadeira 1EX.S
prt prt nf pron

| *towakamaba* | | | | | *otake* | | *onamaro* | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to- | ka- | ka | -ma | -haba | otaa | -ke | ati | o- | na | -hamaro |
| para lá | COMIT | ir/vir | de volta | FUT+F | 1EX.S | DECL+F | dizer | 1SG.S | AUX | PD.T+F |
| vt | | | | | pron | | vt | | | |

| *oke* | | .
|---|---|---|
| o- | ke | |
| 1SG.S | DECL+F | |
| prt | | |

'Bala falou. "Tudo bem, então dá coisas como você disse," falei. "Se você não der coisas, então nós vamos levar as suas malhadeiras," falei.'

| 62 | *Ee* | , | *yama* | *ta* | *onabana* | | | *oke* | | .
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ee | | yama | taa | o- | na | -habana | o- | ke | |
| | sim | | coisa | dar | 1SG.S | AUX | FUT+F | 1SG.S | DECL+F | |
| | interj | | nf | vt | aux | | | prt | | |

'"Tudo bem, vou dar coisas."'

| 63 | *E* | *tokomisama* | | | | *neme* | *ya* | .
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ee | to- | ka | -misa | -ma+F | neme | ya | |
| | 1IN.S | para lá | ir/vir | para cima | de volta | no alto | ADJU | |
| | pron | vi | | | | nf | prt | |

'"Vamos subir lá em cima."'

| 64 | *Faya* | *ota* | *tokomisamamaro* | | | | | *otake* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | faya | otaa | to- | ka | -misa | -ma | -hamaro | otaa | -ke |
| | então | 1EX.S | para lá | ir/vir | para cima | de volta | PD.T+F | 1EX.S | DECL+F |
| | conj | pron | vi | | | | | pron | |

| *yobe* | *bari* | *tokomisehi* | | | *ya* | .
|---|---|---|---|---|---|---|
| yobe | bari | to- | ka | -misa+M | ya | |
| casa | superfície exterior | para lá | ir/vir | para cima | ADJU | |
| nm | pn | vi | | | prt | |

'Subimos para o segundo andar.'

| 65 | *Ota* | *tokomisama* | | | | *Kamo* | *yoto* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | otaa | to- | ka | -misa | -ma+F | Kamo | yoto.LIST |
| | 1EX.S | para lá | ir/vir | para cima | de volta | (nome de homem) | ir atrás |
| | pron | vi | | | | npropm | vi |

| *nemari* | | *amaka* | | *onowati* | | *ya* | .
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| na | -himari | ama | -ka | o- | nowati | ya | |
| AUX | PD.T+M | SEC | DECL+M | 1SG.POSS | atrás | ADJU | |
| aux | | sec | | pn | | prt | |

'Subimos. Kamo veio atrás de mim.'

| 66 | *Ota* | *famahamaro* | | *otake* | | .
|---|---|---|---|---|---|---|
| | otaa | fama | -hamaro | otaa | -ke | |
| | 1EX.S | ser dois | PD.T+F | 1EX.S | DECL+F | |
| | pron | vi | | pron | | |

'Éramos dois.'

| 67 | *Ota* | *towakimisamakia* | | | | | , | *yama* | *ota* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | otaa | to- | ka- | ka | -misa | -makI+F | | yama | otaa |
| | 1EX.S | para lá | COMIT | ir/vir | para cima | atrás | | coisa | 1EX.S |
| | pron | vi | | | | | | nf | pron |

| *yabahamaro* | | *otake* | | .
|---|---|---|---|---|
| yaba | -hamaro | otaa | -ke | |
| pegar | PD.T+F | 1EX.S | DECL+F | |
| vt | | pron | | |

'Subimos lá, e tiramos coisas.'

68 ***Yara*** ***me*** ***ka*** ***yama*** , ***se*** ***tirahabone*** ***tike*** .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| yara | me | ka | yama | see | ti- | na | -ra | -habone | ti- | ke |
| branco | 3PL | POSS | coisa | abrir | 2SG.S | AUX | NEG | INT+F | 2SG.S | DECL+F |
| nm | pron | prt | nf | vt | aux | | | | prt | |

'"Não abre as caixas das coisas dos brancos."'

69 ***Yama*** ***nafi*** ***tiyabibote*** ***tinahi*** ***onamaro***

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| yama | nafi | ti- | yaba | -bote | ti- | na | -hi | ati | o- | na | -hamaro |
| coisa | todo | 2SG.S | pegar | rápido | 2SG.S | AUX | IMP+F | dizer | 1SG.S | AUX | PD.T+F |
| nf | pn | vt | | | aux | | | vt | | | |

***oke*** ***Kamo*** ***oyoseha*** ***owa*** .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| o- | ke | Kamo | o- | yose+F | owa |
| 1SG.S | DECL+F | (nome de homem) | 1SG.S | mandar | 1SG.S |
| prt | | npropm | vt | | pron |

'"Pegue tudo," falei, mandando Kamo.'

70 ***Kamo*** ***yama*** ***yabe*** , ***yama*** ***oyaba***

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Kamo | yama | yaba+M | yama | o- | yaba.LIST |
| (nome de homem) | coisa | pegar | coisa | 1SG.S | pegar |
| npropm | nf | vt | nf | vt | |

***onamaro*** ***oke*** .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| o- | na | -hamaro | o- | ke | |
| 1SG.S | AUX | PD.T+F | 1SG.S | DECL+F | |
| aux | | | prt | | |

'Kamo pegou coisas, e eu peguei coisas, também.'

71 ***Yara*** ***otara*** ***kakatomemari*** ***amaka*** , ***aba*** ***me***

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| yara | otara | ka- | katoma | -himari | ama | -ka | | aba | me |
| branco | 1EX.O | COMIT | olhar | PD.T+M | SEC | DECL+M | | peixe | 3PL.POSS |
| nm | pron | vt | | | sec | | | nm | pron |

***manakonebonehe*** ***me*** ***me*** ***hinahabihani*** ***mati*** .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| manakone | -bone | -he | me | me | hi- | na- | ahaba | -hani | mati |
| preço | INT+F | DUP | 3PL.O | 3PL.S | OC | CAUS | morrer | PI.N+F | 3PL.O |
| pn | | | pron | pron | vt | | | | pron |

'O branco nos olhou, enquanto pagaram pelos peixes que eles tinham matado.'

72 ***Faya*** ***aba*** ***me*** ***manakonebone*** ***ota*** ***yabi*** ***hawa***

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| faya | aba | me | manakone | -bone | otaa | yaba.NFIN | hawa |
| então | peixe | 3PL.POSS | preço | INT+F | 1EX.S | dizer | estar terminado |
| conj | nm | pron | pn | | pron | vt | vi |

***toa*** ***ota*** ***kakisamamaro*** ***otake***

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to- | ha+F | otaa | ka- | ka | -risa | -ma | -hamaro | otaa | -ke |
| INC | AUX | 1EX.S | COMIT | ir/vir | para | baixo | de volta | PD.T+F | 1EX.S | DECL+F |
| aux | | pron | vi | | | | | | pron | |

***yama*** ***ota*** ***kakisama*** ***ota*** .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| yama | otaa | ka- | ka | -risa | -ma+F | otaa |
| coisa | 1EX.S | COMIT | ir/vir | para | baixo de volta | 1EX.S |
| nf | pron | vt | | | | pron |

'Quando terminamos de pegar as coisas que eram o pagamento dos peixes, voltamos para baixo, trazendo as coisas para baixo.'

73 ***Yama*** ***owakisama*** ***yama***

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| yama | o- | ka- | ka | -risa | -ma+F | yama |
| coisa | 1SG.S | COMIT | ir/vir | para | baixo de volta | coisa |
| nf | vt | | | | | nf |

| *owakibarima* | | | | | , | *ee* | *farina* | , | *farina* | *ka* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| o- | ka- | iba | -rI | -ma+F | | ee | farina.LIST | | farina | ka |
| 1SG.S | COMIT | arriar | em cima | de volta | | (pausa) | farinha | | farinha | de |
| vt | | | | | | interj | nf | | nf | prt |

| *isiri* | *oharia* | *oti* | | , | *saha* | *saha* | *ka* | , | *saha* | *ka* | *sako* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| isiri | ohari+F | o- | iti.LIST | | saha.LIST | saha | ka | | saha | ka | sako |
| paneiro | ser um | 1SG.S | pegar | | sal | sal | de | | sal | POSS | saco |
| nf | vi | vt | | | nf | nf | prt | | nf | prt | nf |

| *oharia* | *oti* | | , | *ee* | , | *katoso* | *owakiti* | | | ,
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ohari+F | o- | iti.LIST | | ee | | katoso | o- | ka- | iti.LIST | |
| ser um | 1SG.S | pegar | | (pausa) | | cartucho | 1SG.S | COMIT | pegar | |
| vi | vt | | | interj | | nf | vt | | | |

| *ee* | , | *kafe* | *oyaba* | | *onamaro* | | | *oke* | | .
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ee | | kafe | o- | yaba.LIST | o- | na | -hamaro | o- | ke | |
| (pausa) | | café | 1SG.S | tirar | 1SG.S | AUX | PD.T+F | 1SG.S | DECL+F | |
| interj | | nf | vt | | aux | | | prt | | |

'Eu trouxe as coisas para baixo. Arriei as coisas no chão. Farinha, peguei um paneiro de farinha, sal, peguei uma saca de sal, peguei uma caixa de cartuchos, e peguei alguns sacos de café.'

| 74 | *Borasa* | *owakiti* | | | *onamaro* | | | *oke* | | *borasa* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | borasa | o- | ka- | iti.LIST | o- | na | -hamaro | o- | ke | borasa |
| | bolacha | 1SG.S | COMIT | pegar | 1SG.S | AUX | PD.T+F | 1SG.S | DECL+F | bolacha |
| | nm | vt | | | aux | | | prt | | nm |

| *ota* | *kabebonaha* | | | .
|---|---|---|---|---|
| otaa | kaba | -hibona | -ha | |
| 1EX.S | comer | INT+M | DUP | |
| pron | vt | | | |

'Também peguei uma caixa de bolocha, bolacha para comermos.'

| 75 | *Faya* | *yara* | *yama* | *ota* | *yaba* | *yara* | *otara* | *me* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | faya | yara | yama | otaa | yaba+F | yara | otara | me |
| | então | branco | coisa | 1EX.S | pegar | branco | 1EX.O | 3PL.S |
| | conj | nm | nf | pron | vt | nm | pron | pron |

| *kakatomamaro* | | | *me* | *amake* | | .
|---|---|---|---|---|---|---|
| ka- | katoma | -hamaro | me | ama | -ke | |
| COMIT | olhar | PD.T+F | 3PL.S | SEC | DECL+F | |
| vt | | | pron | sec | | |

'Os brancos nos olharam enquanto pegamos as coisas.'

| 76 | *Ee* | *yara* | *ati* | *yana* | *nemari* | | *amaka* | | .
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ee | yara | ati | yana | na | -himari | ama | -ka | |
| | (pausa) | branco | voz | começar | AUX | PD.T+M | SEC | DECL+M | |
| | interj | nm | pn | vi | aux | | sec | | |

'O branco falou.'

| 77 | *Koromi* | *me* | *te* | *kakatomarima* | | | *nahi* | | .
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | koromi | me | tee | ka- | katoma | -rima | na | -hi | |
| | índio | 3PL.O | 2PL.S | COMIT | olhar | IMP.NEG+F | AUX | IMP+F | |
| | nm | pron | pron | vt | | | aux | | |

'"Não fique só olhando os índios."'

| 78 | *Koromi* | *me* | *ka* | *owa* | *te* | *nabowahi* | | | *me* | *ati* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | koromi | me | ka | owa | tee | na- | aboha | -hi | me | ati |
| | índio | 3PL | de | homem | 2PL.S | CAUS | morrer | IMP+F | 3PL.S | dizer |
| | nm | pron | prt | nm | pron | vt | | | pron | vt |

***namaroke*** .
na -hamaro -ke
AUX PD.T+F DECL+F
aux
'"Matem um dos índios," falaram.'

79 ***Owa*** ***te*** ***nabowabone*** ***te*** ***ati*** ***na*** ***te***
owa tee na- aboha -habone tee ati na+F tee
1SG.O 2PL.S CAUS morrer INT+F 2PL.S dizer AUX 2PL.S
pron pron vt pron vt aux pron
***awineke*** .
awine -ke
parece+F DECL+F
sec
'"Vocês estão falando que vão me matar."'

80 ***Owa*** ***te*** ***nabowahi*** ***onamaro*** ***oke*** .
owa tee na- aboha -hi ati o- na -hamaro o- ke
1SG.O 2PL.S CAUS morrer IMP+F dizer 1SG.S AUX PD.T+F 1SG.S DECL+F
pron pron vt vt prt
'"Me matem," eu disse.'

81 ***Owa*** ***te*** ***tao*** ***kanahi*** , ***ona*** ***oboko***
owa tee tao ka- na -hi ati o- na+F o- bako
1SG.O 2PL.S atirar COMIT AUX IMP+F dizer 1SG.S AUX 1SG.POSS peito
pron pron vt aux vt pn
***onamoamaro*** ***oke*** ***yara*** ***me*** ***ni*** ***ya*** .
o- namo -hamaro o- ke yara me ni ya
1SG.S mostrar PD.T+F 1SG.S DECL+F branco 3PL para ADJU
vt prt nm pron prt prt
'"Podem atirar em mim," eu disse. Mostrei o meu peito aos brancos.'

82 ***Oboko*** ***onamoa*** ***yara*** ***owa*** ***tao***
o- bako o- namo+F yara owa tao
1SG.POSS peito 1SG.S mostrar branco 1SG.O atirar
pn vt nm pron vt
***karemarika*** .
ka- na -ra -himari -ka
COMIT AUX NEG PD.T+M DECL+M
aux
'Mostrei o meu peito, mas os brancos não atiraram em mim.'

83 ***Yara*** , ***Kaboko*** ***ahabarebanaka*** .
yara kaboko ahaba -ra -hibana -ka
branco índio morrer NEG FUT+M DECL+M
nm nm vi
'"O índio não vai morrer."'

84 ***Hine*** ***yama*** ***me*** ***yabake*** , ***yara*** ***owa*** ***ati*** ***nemari***
hine yama me yaba -ke yara owa ati na -himari
só coisa 3PL.S tirar DECL+F branco outro+M dizer AUX PD.T+M
pron nf pron vt nm adj vt aux
***amaka*** .
ama -ka
SEC DECL+M
sec
'"Deixa eles pegar as coisas," outro branco disse.'

85 ***Yara*** ***owa*** ***kayawemarika*** .
yara owa ka- yawa -himari -ka
branco 1SG.O COMIT estar perturbado PD.T+M DECL+M
nm pron vt
'O branco estava me protegendo.'

86 ***Faya*** , ***kanawa*** , ***tori*** ***ya*** ***yama*** ***ota*** ***te***
faya kanawa tori ya yama otaa tee
então canoa dentro+F ADJU coisa 1EX.S colocar dentro
conj nf pn prt nf pron vt
***namaro*** ***otake*** .
na -hamaro otaa -ke
AUX PD.T+F 1EX.S DECL+F
aux pron
'Colocamos as coisas na canoa.'

87 ***Yama*** ***ota*** ***te*** ***na*** ***Yama*** ***wataramone*** ***yara***
yama otaa tee na+F yama wata -ra -hamone yara
coisa 1EX.S colocar dentro AUX coisa existir NEG REP+F branco
nf pron vt aux nf vi nm
***me*** ***ati*** ***na*** , ***yama*** ***e***
me ati na+F yama ee
3PL.S dizer AUX coisa 1IN.S
pron vt aux nf pron
***tonakisamakehaba*** ***eke*** ***one*** .
to- na- ka -risa -makI -haba ee -ke one
para lá CAUS ir/vir para baixo atrás FUT+F 1IN.S DECL+F outro+F
vt pron adj
'Colocamos as coisas dentro. "Os brancos falaram que não tem mais coisas, mas vamos para baixo atrás de mais coisas."'

88 ***Yama*** ***one*** ***ota*** ***isemamaro*** ***otake*** ***Kaina*** ***witi***
yama one otaa isI -ma -hamaro otaa -ke Kaina witi
coisa outro+F 1EX.S deixar de volta PD.T+F 1EX.S DECL+F Cainã beira
nf adj pron vt pron npropf pn
***ya*** , ***ota*** ***yabaharo*** .
ya otaa yaba -haaro
ADJU 1EX.S tirar PI.T+F
prt pron vt
'Trouxemos as outras coisas que tínhamos pegado para a beira do Cainã.'

89 ***Manakobisa*** , ***me*** ***yana*** ***tokana*** ***me*** ***ni*** ***ya*** ***ota***
manakobisa me yana to- ka- na+F me ni ya otaa
então 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL para ADJU 1EX.S
conj pron vi aux pron prt prt pron
***kibehamaro*** ***otake*** .
kibI -hamaro otaa -ke
estar dentro PD.T+F 1EX.S DECL+F
vi pron
'Aí eles saíram, e nós embarcamos na canoa deles.'

90 ***Otara*** ***me*** ***towakisamamaroke***
otara me to- ka- ka -risa -ma -hamaro -ke
1EX.O 3PL.S para lá COMIT ir/vir para baixo de volta PD.T+F DECL+F
pron pron vt

| ***Kaina*** | ***batori*** | ***ya*** | , | ***ee*** | ***Taona*** | ***batori*** | ***ya*** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kaina | batori | ya | | ee | Taona | batori | ya | |
| Cainã | junta | ADJU | | (pausa) | Taunã | junta | ADJU | |
| npropf | pn | prt | | interj | npropf | pn | prt | |

'Eles nos levaram para baixo para a boca do Taunã.'

| 91 | ***Me*** | ***ka*** | ***moto*** | ***kawitemataka*** | | | | ***fahi*** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | me | ka | moto | ka- | ita | -himata | -ka | fahi | |
| | 3PL | POSS | batelão | COMIT | sentar | PD.N+M | DECL+M | lá | |
| | pron | prt | nm | vi | | | | dem | |

'O barco grande deles estava lá.'

| 92 | ***Faya*** | , | ***yama*** | ***ota*** | ***kanikatasamaro*** | | | | ***otake*** | | ***fahi*** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | faya | | yama | otaa | ka- | nika | -tasa | -hamaro | otaa | -ke | fahi |
| | então | | coisa | 1EX.S | COMIT | pedir | de novo | PD.T+F | 1EX.S | DECL+F | então |
| | conj | | nf | pron | vt | | | | pron | | dem |

.

'Aí nós pedimos mais coisas.'

| 93 | ***Yama*** | ***ota*** | ***kanikatasa*** | | | ***ota*** | ***kamamaro*** | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | yama | otaa | ka- | nika | -tasa+F | otaa | ka | -ma | -hamaro |
| | coisa | 1EX.S | COMIT | comprar | de novo | 1EX.S | ir/vir | de volta | PD.T+F |
| | nf | pron | vt | | | pron | vi | | |

| ***otake*** | | ***fahi*** | . |
|---|---|---|---|
| otaa | -ke | fahi | |
| 1EX.S | DECL+F | então | |
| pron | | dem | |

'Pedimos mais coisas, e depois viemos embora.'

| 94 | ***Ota*** | ***katimama*** | | | | , | ***kasasa*** | ***ofamati*** | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | otaa | ka | -tima | | -ma+F | | kasasa | o- | fawa | -mata.NOM+F |
| | 1EX.S | ir/vir | rio acima | | de volta | | cachaça | 1SG.S | beber | pouco tempo |
| | pron | vi | | | | | nf | vt | | |

| ***ya*** | ***kasasa*** | ***okanika*** | | | ***onamaro*** | | | ***oke*** | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ya | kasasa | o- | ka- | nika.LIST | o- | na | -hamaro | o- | ke |
| ADJU | cachaça | 1SG.S | COMIT | comprar | 1SG.S | AUX | PD.T+F | 1SG.S | DECL+F |
| prt | nf | vt | | | aux | | | prt | |

| ***mata*** | . |
|---|---|
| mata | |
| por enquanto | |
| prt | |

'Voltamos para cima. Eu também tinha pedido cachaça, porque eu ainda bebia cachaça nesse tempo.'

| 95 | ***Faya*** | ***ota*** | ***katimama*** | | | ***kasasa*** | ***ota*** | ***fawa*** | ***ota*** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | faya | otaa | ka | -tima | -ma+F | kasasa | otaa | fawa+F | otaa |
| | então | 1EX.S | ir/vir | rio acima | de volta | cachaça | 1EX.S | beber | 1EX.S |
| | conj | pron | vi | | | nf | pron | vt | pron |

| ***hanoha*** | ***ota*** | ***kobo*** | ***nama*** | | , | ***otara*** | ***me*** | ***hiyaramaro*** | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hano+F | otaa | kobo | na | -ma+F | | otara | me | hiyara | -hamaro |
| estar bêbado | 1EX.S | chegar | AUX | de volta | | 1EX.O | 3PL.S | falar com | PD.T+F |
| vi | pron | vi | aux | | | pron | pron | vt | |

| ***me*** | ***amake*** | . |
|---|---|---|
| me | ama | -ke |
| 3PL.S | SEC | DECL+F |
| pron | sec | |

'Voltamos para cima. Nós tínhamos bebido cachaça e estávamos bêbados. Quando chegamos, falaram conosco.'

96 ***Yara*** ***me*** ***e*** ***riya*** ? ***me*** ***ati*** ***namaro***
yara me ee na -ri -ya me ati na -hamaro
branco 3PL.S (pergunta) AUX IPAR+F agora 3PL.S dizer AUX PD.T+F
nm pron vi aux pron vt aux
***me*** ***amake*** .
me ama -ke
3PL.S SEC DECL+F
pron sec
'"Cadê os brancos?" falaram.'

97 ***Asima*** ***yara*** ***me***
asima yara me
irmã mais nova branco 3PL.S
nf nm pron
***tokisamarake*** ***onamaro*** .
to- ka -risa -ma -hara -ke ati o- na -hamaro
para lá ir/vir para baixo de volta PI.T+F DECL+F dizer 1SG.S AUX PD.T+F
vi vt
'"Irmã, os brancos voltaram para baixo," falei.'

98 ***Yara*** ***me*** ***ohi*** ***narake*** ***ota*** ***ehene*** .
yara me ohi na -hara -ke otaa ehene
branco 3PL.S chorar AUX PI.T+F DECL+F 1EX.POSS por causa de+M
nm pron vi aux pron pn
'"Os brancos choraram por causa de nós."'

99 ***Yara*** ***otara*** ***me*** ***nakomeharake***
yara otara me na- komeha -hara -ke
branco 1EX.O 3PL.S CAUS ser medonho PI.T+F DECL+F
nm pron pron vt
***onamaro*** ***oke*** .
ati o- na -hamaro o- ke
dizer 1SG.S AUX PD.T+F 1SG.S DECL+F
vt prt
'"Os brancos estavam com medo de nós," eu disse.'

100 ***Ee*** , ***Yara*** ***me*** ***me*** ***hora*** ***ni*** ***hinofara***
ee yara me me hora na.NFIN hi- nofa -ra+F
(pausa) branco 3PL.O 3PL.S repreender AUX OC querer NEG
interj nm pron pron vt aux vt
***me*** ***hora*** ***onarake*** ***ha*** ***owa***
me hora o- na -hara -ke haa owa
3PL.O repreender 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F DEM 1SG
pron vt aux dem pron
***onamaro*** ***oke*** .
ati o- na -hamaro o- ke
dizer 1SG.S AUX PD.T+F 1SG.S DECL+F
vt prt
'"Os outros não queriam brigar com os brancos, então eu briguei com eles," eu disse.'

101 ***Yara*** ***me*** ***me*** ***hinakomeharake*** .
yara me me hi- na- komeha -hara -ke
branco 3PL.O 3PL.S OC CAUS ser medonho PI.T+F DECL+F
nm pron pron vt
'"Os brancos estão com medo deles."'

102 ***Faya*** ***Kamo*** ***ota*** ***fami*** ***amake*** ***hari*** .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| faya | Kamo | otaa | fama.NOM+F | ama -ke | haari |
| então | (nome de homem) | 1EX.S | ser dois | ser DECL+F | esse+M |
| conj | npropm | pron | vi | vc | dem |

'"Kamo estava comigo."'

103 ***Kamo*** ***kitabise*** ***amaka*** ***onamaro***

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kamo | kita | -bisa+M | ama -ka | ati | o- | na | -hamaro |
| (nome de homem) | ser forte | também | SEC DECL+M | dizer | 1SG.S | AUX | PD.T+F |
| npropm | vi | | sec | vt | | | |

***oke*** .

| | |
|---|---|
| o- | ke |
| 1SG.S | DECL+F |
| prt | |

'"Kamo tem coragem, também," eu disse.'

104 ***Faya*** ***kasasa*** ***ota*** ***fawamaro*** ***otake*** ***fahi*** ***kasasa*** ***ota***

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| faya | kasasa | otaa | fawa -hamaro | otaa -ke | fahi | kasasa | otaa |
| então | cachaça | 1EX.S | beber PD.T+F | 1EX.S DECL+F | então | cachaça | 1EX.S |
| conj | nf | pron | vt | pron | dem | nf | pron |

***fawamati*** ***ya*** .

| | |
|---|---|
| fawa -mata.NOM+F | ya |
| beber pouco tempo | ADJU |
| vt | prt |

'Aí bebemos cachaça. Nós ainda bebíamos cachaça nesse tempo.'

105 ***Kasasa*** , ***ota*** ***fawamawaharineke*** ***waha*** .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kasasa | otaa | fawa -ma | -waha | -ra -ne | -ke | waha |
| cachaça | 1EX.S | beber de volta | mudança | NEG CONT+F | DECL+F | agora |
| nf | pron | vt | | | | prt |

'Não bebemos cachaça mais.'

106 ***Kasasa*** ***ota*** ***nofamatera*** ***ota*** ***amake*** ***waha*** .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| kasasa | otaa | nofa -ma | -tee -ra+F | otaa | ama -ke | waha |
| cachaça | 1EX.S | querer de volta | HAB NEG | 1EX.S | SEC DECL+F | agora |
| nf | pron | vt | | pron | sec | prt |

'Não queremos cachaça mais.'

107 ***Yama*** ***yofinate*** ***amake*** ***yara*** ***me*** ***mono*** ***ni***

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| yama | yofina -tee | ama -ke | yara | me | mono | na.NOM+F |
| coisa | causar medo HAB | SEC DECL+F | branco | 3PL.S | lutar com | AUX |
| nf | vi | sec | nm | pron | result | aux |

***karo*** .

| |
|---|
| karo |
| que |
| prt |

'É perigoso brigar com os brancos.'

108 ***Ee*** ***yara*** ***fa*** ***me*** ***ki*** ***na*** ***me*** ***katima***

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ee | yara | faha | me | kii | na+F | me | ka -tima+F |
| (pausa) | branco | água | 3PL.S | olhar | AUX | 3PL.S | ir/vir rio acima |
| interj | nm | nf | pron | vt | aux | pron | vi |

***me*** ***ye*** ***hinita*** ***toharaboneke*** .

| | | | |
|---|---|---|---|
| me | yehe | hinita | to- ha -ra -habone -ke |
| 3PL.POSS | mão | vazio | INC ser NEG INT+F DECL+F |
| pron | pn | pn | vc |

'Os brancos vão ter armas quando pescarem.'

109 ***Yara*** ***taokana*** ***me*** ***bokori*** ***naboneke*** ***hine*** ***me***
yara taokana me bokori na -habone -ke hine me
branco espingarda 3PL.S segurar AUX INT+F DECL+F 3.REFL 3PL.S
nm nf pron vt aux pron pron
***karawatoha*** ***mati*** .
karawato+F mati
esperar 3PL.S
vt pron
'Os brancos vão ter espingardas, vão tomar cuidado.'

110 ***Me*** ***ihi*** ***e*** ***naboneke*** ***ahi*** .
me ihi ee na -habone -ke ahi
3PL.POSS ato+F ser semelhante AUX INT+F DECL+F assim
pron pn vi aux dem
'Eles vão fazer assim.'

111 ***Manakobisa*** ***haha*** ***yara*** ***me*** ***ota*** ***hiyaraba*** , ***ota***
manakobisa haaha yara me otaa hiyara -haba otaa
então este+F branco 3PL.O 1EX.S falar com FUT+F 1EX.S
conj dem nm pron pron vt pron
***hinita*** ***toharihi*** ***nabone*** ***otake*** .
hinita to- ha -rihi na -habone otaa -ke
vazio INC ser NEG.LIST AUX INT+F 1EX.POSS DECL+F
pn vc aux pron
'Então quando formos falar com os brancos, nós também vamos estar armados.'

112 ***Wati*** ***ota*** ***kihabone*** ***otake*** ***yara*** ***me*** ***ota*** ***tisa***
wati otaa kiha -habone otaa -ke yara me otaa tisa
flecha 1EX.S ter INT+F 1EX.S DECL+F branco 3PL.O 1EX.S flechar
nm pron vt pron nm pron pron vt
***nabisabone*** ***ota*** .
na -bisa -habone otaa
AUX também INT+F 1EX.S
aux pron
'Vamos ter flechas para flecharmos os brancos.'

113 ***Yara*** ***wati*** ***me*** ***nakomete*** ***me*** ***amake*** .
yara wati me na- komeha -tee me ama -ke
branco flecha 3PL.S CAUS ser medonho HAB 3PL.S SEC DECL+F
nm nm pron vt pron sec
'Os brancos têm medo de flecha.'

114 ***Habai*** ***fara*** ***amake*** ***haro*** ***oko*** ***hiyara*** ,
habai fara ama -ke haaro o- ka hiyara
amigo mesmo+F ser DECL+F esse+F 1SG.POSS POSS história
nm dem vc dem prt nf
***iisi*** ***kabote*** ***naro*** .
i- isi na -kabote na -haaro
DUP ser pequeno AUX depressa AUX PI.T+F
vi aux aux
'Colega, a minha história é só essa, é pequena.'